

第 3 辑

Forum on Systemic Functional
Linguistics Studies
(Volume III)

系统功能语言学研究 群言集

主编 黄国文 常晨光 廖海青

 高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS

013051867

H0-53

Forum on Systemic Functional

48

Linguistics Studies

V3

第 3 辑

(Volume III)

XITONG GONGNENG YUYANXUE YANJIU QUNYANJI

系统功能语言学研究

群言集

系统功能语言学研究群言集

主编 黄国文 常晨光 廖海青

北京航空航天大学出版社

ISBN 978-7-01-037854-1

1. 系① Ⅱ. 黄② 常③ 廖④ 主编

主编 黄国文 常晨光 廖海青

中国图书馆分类号: H0-53



经销店: 400-810-0288
网 址: <http://www.buaa.edu.cn>
网 页: <http://www.buaa.com.cn>
网 址: <http://www.landao.com>
网 址: <http://www.landao.com.cn>

出版发行: 航空工业出版社
社 址: 北京海淀区学院南路4号
邮 政: 100120
印 刷: 河北印刷有限公司
开 本: 787mm×1028mm 1/16
中 心: 11.3
字 数: 244千字
印 数: 010-28281178



北航

C1660723

高等教育出版社·北京
HIGHER EDUCATION PRESS BEIJING

H0-53
48
V3

013021867

Forum on Systemic Functional

Linguistics Studies

(Volume III)

第



集

XITONG GONGNENG YUYANXUE YANJIU QUNYANJISE . DI 3 JI

系统功能语言学研究群言集

群言集

图书在版编目(CIP)数据

系统功能语言学研究群言集. 第3辑 / 黄国文, 常晨光, 廖海青主编. -- 北京: 高等教育出版社, 2013.7
ISBN 978-7-04-037554-1

I. ①系… II. ①黄… ②常… ③廖… III. ①功能(语言学)—文集 IV. ①H0-53 文国黄 编主

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第121026号

策划编辑 贾巍
责任印制 张泽业

责任编辑 秦彬彬

封面设计 李小璐

版式设计 刘艳

出版发行 高等教育出版社
社址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印刷 潮河印业有限公司
开本 787mm×1092mm 1/16
印张 11.5
字数 244千字
购书热线 010-58581118

咨询电话 400-810-0598
网址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
版次 2013年7月第1版
印次 2013年7月第1次印刷
定价 25.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换

版权所有 侵权必究

物料号 37554-00

郑重声明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其行为人将承担相应的民事责任和行政责任；构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人进行严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

反盗版举报电话：（010）58581897 58582371 58581879

反盗版举报传真：（010）82086060

反盗版举报邮箱：dd@hep.com.cn

通信地址：北京市西城区德外大街4号 高等教育出版社法务部

邮政编码：100120

目 录

■ 从实践到理论，从教学到科研（代前言）	黄国文 常晨光 廖海青..... 1
■ 站在巨人的肩膀上，聆听圣者的教诲 ——我的系统功能语言学《论语》英译研究之路	陈 旸..... 7
■ 系统功能语言学研究道路上的点滴感悟	陈瑜敏..... 17
■ 从词汇密度到语篇语义	高彦梅..... 27
■ 我的系统功能语言学学术生涯	侯建波..... 33
■ 为胡壮麟教授八十华诞而作	黄国文..... 39
■ 桃李不言，下自成蹊 ——系统功能语言学研究随想	李满亮..... 44
■ 曲径通幽处，禅房花木深 ——系统功能语言学与计算语言学结合之路	李学宁..... 52
■ 系统功能语言学的研习之旅	廖海青..... 60
■ 胡壮麟教授的宽容	刘世生..... 65



■ 个体语义发展与再社会化 ——写在与系统功能语言学邂逅之后	(言前升) 而捺哇羊妹从, 分要匪起央从	陆丹云 67
■ 我的功能之缘	而捺哇羊妹从, 土叙叙的人目奇故	吕黛蓉 78
■ 功能语言学: 学习历程及在中国教育教学领域应用方面的思考	而捺哇羊妹从, 土叙叙的人目奇故	孙迎晖 86
■ 我与系统功能语言学	义而捺哇羊妹从, 土叙叙的人目奇故	唐青叶 93
■ 系统功能语言学在翻译中的应用	而捺哇羊妹从, 土叙叙的人目奇故	王 鹏 98
■ 系统功能语言学与语篇分析 ——“功能语言学与语篇分析高层论坛”回顾	而捺哇羊妹从, 土叙叙的人目奇故	吴国向 105
■ 系统功能语言学: 学术与人生的指引	而捺哇羊妹从, 土叙叙的人目奇故	肖唐金 116
■ 散谈系统功能语言学中的“三”	而捺哇羊妹从, 土叙叙的人目奇故	辛志英 120
■ 绳锯木断, 水滴石穿 ——我学术研究的心路历程	而捺哇羊妹从, 土叙叙的人目奇故	徐玉臣 127
■ 相识相知的缘 ——也谈“我与系统功能语言学”	而捺哇羊妹从, 土叙叙的人目奇故	杨林秀 134

■ 系统功能助我成长	杨 敏.....139
■ 走向世界的中国系统功能语言学学者	余 娟.....146
■ 系统功能语言学的学习与研究经历	张延君.....158
■ 我们如何与功能语言学结缘	钟莉莉.....166
后记	174

从实践到理论，从教学到科研

(代前言)

1 引言

连同这一本，《系统功能语言学研究群言集》已经出版了三辑。前两辑“代前言”的题目分别是：“从小句到语篇，从内因到外因”和“从经典到普通，从个别到普遍”；本辑的题目为“从实践到理论，从教学到科研”。之所以选择这样的题目，主要是想讨论实践与理论的关系和教学与科研的关系。

2 实践与理论

实践与理论的关系是所有学科都会涉及的问题。被称为哲学大师的德国学者 Jurgen Habermas 于 1962 年出版了题为 *Theorie und Praxis*（《理论与实践》）的专著，专门从哲学层面讨论理论与实践问题；该书后来被翻译成多种语言出版，包括 1974 年的英文版和 2010 年的中文版。

在本辑，我们同样也对系统功能语言学中理论与实践的关系进行探讨。作为普通语言学理论，系统功能语言学关注理论的建构，而作为适用语言学，系统功能语言学则立足于实践，把解决问题作为首要任务。在普通语言学框架内，系统功能语言学属于理论语言学；而在适用语言学框架下，它则属于应用语言学。普通语言学（理论语言学）的研究对象是人类的语言（与非人类语言相对而言），最终的目标是研究人类的所有语言。它所提出的假设、原则、方法适用于研究所有的语言，它注重的是语言的一般规律和普遍特点，从理论层面上探讨语言的本质和属性，是对语言的全面和综合研究（黄国文，2007）。从这一点看，身为中国学者，我们应该强调系统功能语言学研究本土化的意识，运用这个理论研究我们的母语，使我们对汉语的“个别语言学”研究（包括汉语本身的研究、对比研究、语言类型研究和翻译研究）能够为作为普通语言学的系统功能语言学提供佐证和修正的根据。作为适用语言学，系统功能语言学的目标是把理论应用于实践，用理论来解决各种各样与语言有关的问题。M.A.K. Halliday (2009: 61) 明确指出，系统功能语言学是一个“以（解决）问题为导向的理论”（a problem-oriented theory），它是专门为解决各种各样的问题（包括语言本身的问题和语言以外的问题）而设计的。因此，Halliday (2009: 61) 认为，在系统功能语言学领域，理论语言学与应用语言学的界限不是泾渭分明的。这是因为，理论离不开实践，实践离不开理论。如果我们把它当作普通语言学，那研究的途径就是：理论→实践→理论→实践→理论→实践……如果把它当作适用语言学，那研究的途径就是：实践→理论→实践→理论→实践→理论……这其实是一个硬币的两面，是系统功能语言学的特点，正因为如此，它既不同于 N. Chomsky 的

“形式语言学”，也不同于H.G. Widdowson所提倡的应用语言学。

作为语言学习者和使用者，我们首先是实践者，从实践中来，又到实践中去。作为语言研究者，我们可以从实践出发，研究语言和语言使用问题，而不是研究语言理论本身。因此，我们的重点在于实践，在于解决问题（其中也包括发现问题和分析问题），我们立足于实践的研究成果可以为理论的建构和修正提供必要的佐证和依据。

实践是一种体验，是社会活动的一种表现。我们的生活离不开实践，我们的外语学习离不开实践；当然，我们要学会从实践上升到理论，再用理论来指导实践，把理论落到实处。在已经出版的《系统功能语言学研究群言集》第一、二辑以及这本第三辑中，可以随处看到我们中国功能语言学学者在如何处理理论与实践的关系这一问题上给出的充满智慧的答卷。

3 教学与科研

在中国，从事系统功能语言学研究的学者大多数应该都是教师（其中绝大部分是英语教师）。教师的主要任务就是授课，教书育人，每天跟学生打交道。教学是我们的日常工作，是我们生活的一部分；我们教外语，上实践课，也讲授理论课。

我们认为，对于教师来说，“教好书”是首要任务。要教好书，除了我们自身的知识结构外，还要有合适的教学方法，同时要有能力根据实际的教学环境（包括人文的氛围、教学的目标、学生的因素、课程的类型、硬件和软件设备等）采用适当的方法并酌情进行调整。

作为教师，我们也要学习做科研，学会从一般人看起来习以为常的现象中发现研究的机会和挑战，寻找科学的答案。比如说，我们都知道Could you open the door? 要比Can you open the door? 委婉、客气，Can you open the door? 要比Open the door. 委婉、客气，但我们除了告诉学生“一个比一个委婉、客气”外，是否还能从功能语言学理论的角度给予一些解释呢？当然，在给學生解释语言现象和语言使用情况时不一定要讲很多大道理和使用专门的术语，但一旦我们有了理论的指导，就能有理有据、深入浅出地把道理说明白。这需要我们有科研意识，有发现问题、分析问题和解决问题的能力。作为教师，我们常常会在教学中找到可以研究的问题，前提是我们要有“问题意识”，正如许国璋（1987: 6）所说的，“从看来不具规律的表象中发现规律，又把规律反回去加以验证，本身即是一种思想方法的训练，也是一种现代文科教育不可或缺的训练。”

“教学相长”，出自《礼记·学记》的“是故学然后知不足，教然后知困。知不足然后能自反也，知困然后能自强也。故曰教学相长也。”说的是教和学相辅相成，两方面互相影响、互相促进、互相渗透；引申出来就是教学和教师与学

学习和学生之间相互促进，共同提高。从与学生的交流中我们会有启发，会有反思，会得到提高。科研与教学的关系也是这样：教学可以引发科研，科研可以服务教学，它们之间的关系也是相辅相成，互相影响，互相促进。

4 师承关系

从三辑《系统功能语言学研究群言集》的大多数文章可以看出，尽管大家所走的学术追求之路各不相同，但有一点却是共通的，那就是对学术的“敬畏感”、“宗教感”和“归属感”。做学术是严肃认真的事情，容不得半点含糊，更不能“三天打鱼两天晒网”；做好学问靠的是信心、决心和恒心，当然也离不开前辈学者的引领。对于对系统功能语言学还没有入门或刚进门的年轻学者，我们想提醒您：“临渊羡鱼，不如退而结网。”

我们曾读过一篇题为“学者不可无宗主”（余三定，中国社会科学报，2010年12月9日）的短文，作者对“师承关系”作了自己的诠释。该文开门见山：

关于学者的师承关系，清代学者章学诚的两句话可谓特别精辟，章学诚的两句话是：“学者不可无宗主，而必不可有门户。”这里讲的“宗主”就是指学者的师承关系。初看起来，前一句话中的“不可”一词似乎用得有点绝对，但却反映了客观事实和规律，可以说，任何学者都离不开前辈学者的教育、引导和影响，某个学科领域的后辈学者与该学科领域的前辈学者之间往往存在或多或少、或长或短、或显或隐的师承关系。

三辑《系统功能语言学研究群言集》向读者呈现出形式多样、丰富多彩的“师承关系”，这其实也是学术界的一个缩影，是不同语境下师承关系的多种展现。

俗话说，“有其父必有其子”（据说出自《孔丛子·居卫》：“有此父斯有此子，人道之常也。”）；英语中也有类似的说法：“Like father, like son.”。社会关系中的“师傅”与“徒弟”也常比喻为“父”与“子”；儿子继承父业，学生延续老师的学术生命，天经地义、合情合理。记得很多年前读到高一虹等三位学者发表的题为《“研究”和“研究方法”对英语教师的意义：4例个案》的文章，文中提到有一位被试（周博士）说，科研理念、方法等是“跟谁学谁”（高一虹等，2000: 91）：

促使他形成定量研究学术倾向的，主要是从师的经历。“跟谁学谁。我硕士毕业后在大学教书，那时傻乎乎的，教点书拉倒，虽然常看国内各种外语教学刊物，但没写什么文章。后来我到某外语学院念G老师的博士，到那之后感觉耳目一新——一切都要量化。课程的设置很配套，主要课程都是G老师亲自教的，其他课师资力量也很强。我们的口号是data-driven，就是一切都要有数据基础。”

这位周博士所说的“跟谁学谁”反映了学界的一种师承关系，“一方水土

养一方人”：你在哪里出生就是哪里的人，你是哪一个地方的人就讲哪个地方的话，有哪个地方的习俗、规范和评价标准。

在系统功能语言学研究领域，师承关系也表现得淋漓尽致，国外是这样，中国也是这样。当然，师承关系有狭义和广义之分，有“拜门”和“授业”的区别：拜门的人通常都已“术业有专攻”，是带艺投师，目的是为了加入一个团体，在同行中有归属感。授业的则是从头开始，老师看着他长大成才。打个不是很恰当的比方，就是“干儿子”与“亲儿子”的不同。不过，亲儿子未必就很“亲”，干儿子未必就不“亲”，这中间还有一个“表”（“形式”）与“里”（“意义”）的问题。

系统功能语言学研究领域的学者都有与Halliday（以及他的老师J.R. Firth）相同或相近的语言观，都认同语言的社会性，都把语言看作是一种社会意义（social semiotic）。试以Fawcett为例，虽然多年来他多次表明他的一些观点与Halliday不完全一样，但他一直认为自己是个坚定不移的系统功能语言学研究学者。记得Robin P. Fawcett多次在公开场合说这样的话：“I am a Hallidayan”。他在*Invitation to Systemic Functional Linguistics Through the Cardiff Grammar*一书中提出了一个富有挑战性的问题并给出了自己的答案：

Who is the world's greatest living linguist? No doubt many would give this honour to Noam Chomsky ... In my view ... the world's great living linguist is not Noam Chomsky. It is Michael Halliday — the “father” and the major “architect” of the very differently grounded theoretical approach to language known as Systemic Functional Linguistics. In other words, I believe that Halliday has given us more insights into the nature of language and its use than any other linguist since Saussure — and probably even more than him. (Fawcett, 2008: 8)

从Fawcett的自问自答可以看出，在他看来，Halliday才是当今世界上最伟大的语言学家，他是系统功能语言学之父，是该理论的主要设计师。继Saussure之后，与任何其他语言学家相比，Halliday在语言本质及使用方面提出了更多深刻见解，甚至比Saussure还要多。Fawcett年轻时首先跟随Halliday攻读博士学位，黄国文（2008: 22）曾谈到了Fawcett攻读学位的一些背景情况：

1970年，Fawcett离开生活了十年的肯尼亚，回到英国，到伦敦大学学院（University College London）做研究。他到伦敦大学时，著名的系统功能语法创始人M.A.K. Halliday是该大学的语言学教授。他从肯尼亚回英国的目的之一是师从Halliday攻读博士学位。Fawcett（1991）曾在一个“序言”中谈到他的这段经历：

In the 1960s I worked in the world of Teaching English as a Foreign Language (TEFL), in Kenya. After I returned to Britain, I worked on a PhD at University College London in which I sought to answer the question: ‘What linguistic theory,

or theories, holds out the best hope of capturing the psychological reality of language and its use, and so provides the best basis for planning language teaching courses.’ This led me to Halliday’s Systemic Functional Grammar (SFG) — a theory in which I continue to work happily and, I think, fruitfully.

Fawcett是1970年9月在伦敦大学正式注册为博士研究生的,他的指导教师就是Halliday。但是,由于Halliday工作的原因,Fawcett入学几个月后Halliday就离开了伦敦大学,接管指导工作的是Richard Hudson。Halliday和Hudson是Fawcett博士学习不同阶段的老师,两人都对他的学术发展产生过明显的影响。Fawcett关于语言的“生成性”观点应该就是Hudson对他影响的结果。1980年Fawcett出版了根据自己博士学位论文改写成的专著*Cognitive Linguistics and Social Interaction*,该书的前言中有这么一句话:

The main debt is to Michael Halliday, as will be clear at many points, but I am also deeply indebted to Dick Hudson, especially for his invaluable questioning at various stages in the development of my thinking, and I am deeply grateful to them both for their encouragement to me to explore a systemic model that is different in important respects from either of theirs.

这段话表明,Fawcett得到了他的两位导师的学术帮助,两位导师还鼓励他探索与他们不同的系统功能语言学理论模式。从Fawcett的著述中,我们不难看出他的导师Halliday和Hudson对他的深远影响。

无论是国际系统功能语言学研究界,还是中国的系统功能语言学学术界,师承关系的表现是显而易见的。《系统功能语言学研究群言集》更是蕴结了众多学者对师生情谊以及学术成长环境的深情回顾。

5 结语

无论是从实践到理论还是从理论到实践,两个方面都不能偏颇;同样,无论是从教学到科研还是从科研到教学,两者都同样重要。没有教学和实践不行,没有科研和理论也不行。在《论语·雍也篇第六》有这么一段:“子曰:‘质胜文则野,文胜质则史。文质彬彬,然后君子。’”如果允许我们对前两句略作引申的话,也许可以这样说,实践(教学)与理论(科研)的关系要处理好,只有实践没有理论就会显得“野”(粗鲁),而只有理论没有实践则会是“史”(浮华)。不偏不倚,这才是中庸之道。

古往今来不乏自学成才者,他们可能不一定有狭义的“老师”,即“学无定师”,但他们一定是师法自然,以别人为师,以书本为师,以实践为师,以一切有助于我者为师。

我们希望,这本《系统功能语言学研究群言集》能够给读者带来启发和启

迪,带来兴趣和动力,带来希望和成功。

黄国文 常晨光 廖海青

2013年1月30日

参考文献

- Fawcett, R.P., 1980. *Cognitive Linguistics and Social Interaction: Towards an Integrated Model of a Systemic Functional Grammar and the Other Components of an Interacting Mind*. Heidelberg: Julius Groos and Exeter University.
- Fawcett, R.P., 1991. Foreword. In Melrose, R. *The Communicative Syllabus*. London: Pinter. i-ii.
- Fawcett, R.P., 2008. *Invitation to Systemic Functional Linguistics Through the Cardiff Grammar*. London: Equinox.
- Halliday, M.A.K., 2009. Method — techniques — problems. In Halliday, M.A.K. and Webster, J.J. (eds.), *Continuum Companion to Systemic Functional Linguistics*. London: Continuum. 59-86.
- 高一虹、李莉春、吴红亮, 2000, “研究”和“研究方法”对英语教师的意义: 四例个案, 《现代外语》(1): 89-98.
- 黄国文, 2007, 作为普通语言学的系统功能语言学, 《中国外语》(5): 14-19.
- 黄国文, 2008, 加的夫语法: 系统功能语言学的组成部分, 载黄国文、何伟、廖楚燕等, 《系统功能语法入门: 加的夫模式》。北京: 北京大学出版社, 20-42.
- 余三定, 2010年12月9日, 学者不可无宗主, 《中国社会科学报》。
- 许国璋, 1987, 《语言学系列教材》总序, 载黄国文, 《语篇分析概要》。长沙: 湖南教育出版社, 1-6。

站在巨人的肩膀上，聆听圣者的教诲

——我的系统功能语言学《论语》英译研究之路

陈旸 佛山科技学院

1 引言

M.A.K. Halliday创建的系统功能语言学理论已经走过半个多世纪的历程，从边缘语言学成长为主流语言学，其著作*An Introduction to Functional Grammar* (Halliday, 1985)对中国学者影响巨大。以胡壮麟教授为首的我国老一辈学者把这个理论引进国内，至今已有30多年的历史了。从引进、介绍、评论，到应用、修正、建构，再到质疑、发展、完善与广泛应用，其实用性与适用性在老一辈学者丰硕的相关研究成果中得到充分的验证。有关系统功能语言学理论在翻译研究中的应用，早在20多年前《系统功能语法概论》(胡壮麟、朱永生、张德禄, 1989)的第七章中就有初步提及。到目前为止，相关论著很多，如彭宣维(2000)的《英汉语篇综合对比》，朱永生、郑立信、苗兴伟(2001)的《英汉语篇衔接手段对比研究》等等。这些研究成果对后来者扩大该领域的研究面，进一步验证、完善该理论对翻译研究的适用性是非常有益的。黄国文教授2002年以“功能语言学分析对翻译研究的启示——《清明》英译文的经验功能分析”为起点开创了把功能语言学理论引入到汉语古诗词英译研究之先河，之后学界掀起该类研究之热潮；其出版的相关著作《翻译研究的语言学探索》(2006)荣获2009年“中国大学出版社图书奖首届优秀学术著作奖一等奖”。可以说，过去10年，黄教授高瞻远瞩，未雨绸缪，坚定不移地引领中国学者进行本土化研究，所取得的卓越成就为学界同仁继续拓宽和深入中文典籍英译研究奠定了良好的基础。

我是系统功能语言学的后来者，同时也是坚定不移的支持者和捍卫者。能成这个温馨大家庭里的一员，为前辈们的成功摇旗呐喊，我深感荣幸和幸福。子曰：“学而时习之，不亦乐乎？有朋自远方来，不亦乐乎？人不知，而不愠，不亦君子乎？”(《论语·学而篇第一》，1:1)，这段话告诉我们这么一个道理：一个人想要获得心灵上的快乐、道德修养上的提升，离不开终身反复学习，离不开良师益友的教诲与帮助。在老一辈学者的提携下，在导师谏言敏行的引领下，在反复学习前人研究成果的前提下，我幸运地踏上了《论语》英译研究之路。

2 中山大学让我与系统功能语言学结缘

我1991年从华南师范大学英语系英语专业本科毕业后,连续几年过着非常简单舒适的生活。每天轻轻松松上下班,除了工作,大部分时间都是泡在图书馆里学习有关养儿育女的知识,天天如此,不亦乐乎。世界对于当时的我来说,就是工作单位、图书馆和家庭,仅此而已,没有别的,我甚至没想过生活里还可以有别的东西存在。那时,我对生活、对人生、对未来没有过多的思考和计划,感觉一辈子就那样,享受命运的安排,过着简单的生活,挺好的。直到有一天,孩子长大该上学去了,我也不再读养儿育女的书了,我开始想还是回到学校读读书吧。于是,我上很多高校的“招生信息”栏目浏览,但奇怪的是,不管怎么努力,我都只能打开中山大学网页的招生信息栏,所以,从那一刻开始,我认定自己跟中山大学有缘。

2003年,我在中山大学攻读英语语言文学硕士学位,当时,常晨光教授给我们上“功能语法入门”。上课的时候,常老师很像“新闻联播”节目的主持人,端坐在讲台一边,字正腔圆,优美的英语发音令大家如痴如醉,我们也因此喜欢上了“功能语法”;但遗憾的是,当时该门课程的学习时间仅仅一个学期,因此,我们对系统功能语言学理论的认识还比较肤浅,尚不具备开展相关研究的能力和底气。

2006年,我参加中山大学的硕士、博士生毕业典礼暨学位授予仪式。当时我坐在台下,感受博士学位授予仪式的全过程,其隆重的环节既令我震撼又让我羡慕不已,尤其是黄达人校长亲手为每一位上台的博士毕业生整理博士帽的那一幕,我至今记忆犹新,那画面古朴典雅,非常温馨,我因此萌发了考博的念头。因为知道自己接触系统功能语言学较晚,底子较薄,所以,考博之前一年,我来到中山大学跟随黄国文教授学习系统功能语言学理论。2007年,我很幸运地成为黄教授的博士生,从此与系统功能语言学结缘,并进入《论语》英译功能语言学研究的领域。在此,我要深深感谢中山大学,感谢常晨光教授——我在系统功能语言学领域的入门恩师。而对于给予我学术生命的黄国文教授,我的博导,我终身铭记其讷言敏行、大学者风范的启迪和引领。

3 我的系统功能语言学《论语》英译研究之路

2007年,我跟随黄国文教授攻读博士学位。我们那一届,很有“民族团结、男丁兴旺”的中华文化特色:同学四人,就我一个女的;汉族同学三人,还有一位来自少数民族地区,内蒙古。大家当时都“不差钱”,有空就一起外出,吃饭、逛书店;博导偶尔有雅兴的话,也会接受我们的邀请。记得有一天,我们跟博导到书城买书,回来的时候,发现博导的一袋书落我车上了,我打电话过去,博导说了几句关于用功能语言学研究《论语》翻译的重要性的话,最后他说:“你要是喜欢,就先拿去看吧。”我当时激动不已,眼泪模糊了视线。因为,从

我进中山大学读书的第一天开始，我对中山大学、对中山大学所有我认识的老师都怀着深深的崇敬之情。我喜欢上课坐第一排，不管什么课，我都听得非常认真；而对于授课老师们，我的崇拜之情更是无以言表。我当时心里想：博导买下的书跟我们“普通人”买的书是不一样的，博导买的，是宝贝。我神圣万分地打开那一袋子书，里面有“张居正讲评《论语》”、“百家品《论语》”、“傅佩荣《论语》心得”，以及各种不同版本的《论语》今译、英译本，我把书抱回了家，并像小学生第一次领到新课本一样，心里暗暗下决心：“我一定好好学习，天天向上，不辜负老师对我的期望。”

然而，都说“读经难，解经不易”，更何况我自己功底浅。伴随我第一份“作业论文”的，是来自博导“不难理解”的评价：“这篇论文可以写成十篇小论文”。这句话我终身都忘不了。后来，我战战兢兢、如履薄冰地交了第二份“作业论文”，博导再见我时，第一句话就是“这次写对了，写对了，对，对，对，就这样写。”我现在想起来，那次听到博导一口气说出了那么多个“对”字，我激动了好几天，每天抬头挺胸，精神抖擞。博导在“对”与“错”之间，很有自己独特的语言体现形式。如果你做错、想错或写错，不管程度深浅，博导就一个字“错”；而如果你做对了，你可以根据博导一口气说出的“对”的个数来衡量自己“到底有多对”。在博导的大力支持和鼓励下，我的第二份“论文作业”后来成为了我第一篇公开发表的关于应用系统功能语言学理论探讨《论语》英译问题的文章（“《论语》三个英译本翻译研究的功能语言学探索”），之后不久，该文被中国人民大学书报资料中心复印报刊资料H1《语言文字学》2009年第6期全文转载。

我的系统功能语言学《论语》英译研究之路，说到底，就是“站在巨人的肩膀上，聆听圣者的教诲”。前辈们卓越的硕果（如黄国文，1988；2001；2002a；2002b；2002c；2002d；2002e；2002f；2006；2007a；2007b；张美芳，2000；2001a；2001b；2005；张美芳、黄国文，2002；司显柱，1999；2004a；2004b；2005；2006；2007；徐珺，2002；2003；2005等等，转引自陈咏，2010a）铺就了我脚下之路。

关于我过去几年的相关研究，大致有两类，一类是适用性、可操作性研究框架的验证；另一类是考察不同语言选择背后的原因，以及不同译本所传递的不同意义内涵和译本是否完成对中华文化的传承与传播。当然，对于拓宽今后的研究视角，我也在不断地思考和摸索。

3.1 适用性、可操作性研究框架的验证

对于《论语》英译问题的探讨，就语言学的研究方法而言，可以有系统功能语言学、认知语言学、语用学、社会语言学、文化语言学、历史语言学等等途径。每一种途径都有它独特的视点和方法。采用哪一种途径和方法，要考虑的因

因素很多，包括研究的目的、研究者对语言观和方法论的取舍和态度。因此，我们不能孤立地评判哪一种途径和方法比另一种好或差，重要的是某一理论、途径和方法是否可以为我们设定的研究课题服务。

我在“《论语》英译本研究的功能语篇分析方法”（陈旸，2010b）一文中说到，Halliday（1985: xv; 1994: xv）建构的功能语法（语言学）的目的之一是为语篇分析提供一个理论框架；在他看来，这个框架可以用来分析现代英语中任何口头语篇或书面语篇。黄国文教授（2001: 29）曾经说过这么一句话：“我国很多语篇分析者都是Halliday理论的支持者和应用者，但令人遗憾的是几乎没有一个学者在进行语篇分析时只用系统功能语法作为理论指导。”在黄国文（2002; 2006）、黄国文，葛达西（2006）的相关论著中，两位学者把在系统功能语言学理论框架中进行的语篇分析称为“功能语篇分析”，并明确指出，功能语篇分析的六个步骤（观察，解读，描述，分析，解释，评估）构成了一种语篇分析方法，可用于研究译作和与翻译有关的问题。（黄国文，2006: 19）

在实际操作中，我们发现，要完成功能语篇分析中的前两个步骤不难，具备一定的观察力、解读力和说明分析能力就可以做到。比如说，通过观察，我们了解到《论语》英译历史长久，中西译者代代相传；不同译本既有相同也有差异，这就给我们的研究提供了素材和可以进一步探索的空间。至于解读语篇，则要对该语篇的文本和与文本有关的内容和因素（包括基本意义、含义、上下文语境、情景语境、文化语境等等）进行清楚解读和说明性分析，并明确如何对该语篇进行功能语言学分析和解释。比如，我们在首先研读相关专家研究成果的前提下，对《论语》原文进行深度解读，然后带着批评的眼光去审视作为研究对象的译本，并根据自己的研究兴趣和既定的研究目标限定主要研究对象（译本）。比如说，因为《论语》是2500多年前特殊语境下产生的特殊语篇，言简意赅，微言大义；孔子时代的古汉语距今久远，注解在很多地方也出现歧义，因此，其中诸多章节颇有争议，如《论语·雍也篇第六》“子见南子/子路不悦”就困惑着历代儒者，也吸引着历代儒者对其进行解惑；而我们从系统功能语言学的视角，从所收集到的具有一定代表性和影响力的今译英译文中，发现这两个小句之间的逻辑语义关系及其语言体现形式见仁见智。有了这些观察和解读，我们就可以对译本进行描述。

由于功能语篇分析的理论基础是系统功能语言学，所以，我们对译本的描述也是按照这一理论的原则和方法进行的。例如，我们接受系统功能语言学关于语言层次的假定，认为语言共有三个层次，即语义（semantics）、词汇语法（lexico-grammar）、音系/字系（phonology/graphology）；各个层次之间的关系是体现和被体现的关系。同时，我们认同“纯理功能”（概念功能、人际功能、语篇功能）的假说，认为一个小句是含着三股意义的有机构件的表达形式；